



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 7 November 2012

15198/12

**JUR 542
AGRI 687**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision 2009/1017/EU of 22 December 2009 on the granting of State aid by the authorities of the Republic of Hungary for the purchase of agricultural land between 1 January 2010 and 31 December 2013

(OJ L 348, 29.12.2009, p. 55)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:

e-mail: dkalli@law.gov.cy

amarcoulli@law.gov.cy

ПОПРАВКА

на Решение на Съвета 2009/1017/ЕС от 22 декември 2009 година за предоставяне на държавна помощ от властите на Република Унгария за закупуване на земеделска земя между 1 януари 2010 г. и 31 декември 2013 г.

(ОВ L 348, 29.12.2009 г., стр. 55)

Страница 55, съображение 6, второ тире, второ изречение

Вместо:

„Безвъзмездни средства може да бъдат предоставени на частно лице, което към датата на покупката е било ангажирано със селскостопанска дейност като собственик най-малко на 5 хектара насаждения или 1 хектар друга земеделска земя...“

да се чете:

„Безвъзмездни средства може да бъдат предоставени на частно лице, което към датата на покупката е било ангажирано със селскостопанска дейност като собственик най-малко на 0,5 хектара насаждения или 1 хектар друга земеделска земя...“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión 2009/1017/UE del Consejo, de 22 de diciembre de 2009, relativa a la concesión de ayuda pública por parte de las autoridades de la República de Hungría para la compra de tierras agrícolas entre el 1 de enero de 2010 y el 31 de diciembre de 2013

(DO L 348 de 29.12.2009, p. 55)

Página 55, considerando 6, segundo guión, segunda frase

Donde dice:

"El subsidio podrá asignarse a una persona privada que, en la fecha de la compra, ejerza una actividad agrícola como propietario de al menos 5 hectáreas de plantaciones o 1 hectárea de otras tierras agrícolas ...",

debe decir:

"El subsidio podrá asignarse a un particular que, en la fecha de la compra, ejerza una actividad agrícola como propietario de al menos 0,5 hectáreas de plantaciones o 1 hectárea de otras tierras agrícolas ...".

OPRAVA

rozhodnutí Rady 2009/1017/EU ze dne 22. prosince 2009 o poskytování státní podpory orgány
Maďarské republiky na nákup zemědělské půdy v době od 1. ledna 2010 do 31. prosince 2013

(Úř. věst. L 348, 29.12.2009, s. 55)

Strana 55, bod odůvodnění 6, druhá odrážka, druhá věta

Místo:

„Dotace může být poskytnuta soukromé osobě, která ke dni nákupu vykonávala zemědělskou
činnost a vlastnila po dobu nejméně jednoho roku alespoň 5 hektarů osázené plochy nebo 1 hektar
jiné zemědělské půdy na pozemku přímo sousedícím s kupovanou půdou, ...“

má být:

„Dotace může být poskytnuta soukromé osobě, která ke dni nákupu vykonávala zemědělskou
činnost a vlastnila po dobu nejméně jednoho roku alespoň 0,5 hektaru osázené plochy nebo 1 hektar
jiné zemědělské půdy na pozemku přímo sousedícím s kupovanou půdou, ...“

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse 2009/1017/EU af 22. december 2009 om Republikken Ungarns myndigheders ydelse af statsstøtte til køb af landbrugsjord mellem den 1. januar 2010 og den 31. december 2013

(EUT L 348 af 29.12.2009, s. 55)

Side 55, betragtning 6, andet led, andet punktum

I stedet for:

"... Tilskuddet kan gives til en privatperson, der på købsdatoen driver landbrugsaktivitet som ejer af mindst 5 hektar plantage eller 1 hektar landbrugsjord til andre formål ..."

læses:

"... Tilskuddet kan gives til en privatperson, der på købsdatoen driver landbrugsaktivitet som ejer af mindst 0,5 hektar plantage eller 1 hektar landbrugsjord til andre formål ...".

BERICHTIGUNG

des Beschlusses 2009/1017/EU des Rates vom 22. Dezember 2009 über die Gewährung einer staatlichen Beihilfe durch die Behörden der Republik Ungarn für den Erwerb landwirtschaftlicher Flächen zwischen dem 1. Januar 2010 und dem 31. Dezember 2013

(ABl. L 348 vom 29.12.2009, S. 55)

Seite 55, Erwägungsgrund 6 zweiter Gedankenstrich, Satz 2:

Statt:

"Der Zuschuss kann Privatpersonen gewährt werden, die zum Kaufdatum mindestens ein Jahr lang als Eigentümer von mindestens 5 Hektar Anbaufläche oder 1 Hektar sonstiger landwirtschaftlicher Flächen ..."

muss es heißen:

"Der Zuschuss kann Privatpersonen gewährt werden, die zum Kaufdatum mindestens ein Jahr lang als Eigentümer von mindestens 0,5 Hektar Anbaufläche oder 1 Hektar sonstiger landwirtschaftlicher Flächen ..."

PARANDUS

nõukogu 22. detsembri 2009. aasta otsuses 2009/1017/EL, milles käsitletakse Ungari Vabariigi asutuste poolt riigiabi andmist põllumajandusmaa ostmiseks ajavahemikul 1. jaanuarist 2010 kuni 31. detsembrini 2013

(ELT L 348, 29.12.2009, lk 55)

Lehekülg 55, põhjendus 6, teine taane, teine lause

Asendada:

„Toetust võib anda eraisikule, kes ostmise kuupäevaks on põllumajanduses tegutsenud vähemalt 5 hektari istanduse või 1 hektari suuruse muu põllumajandusmaa omanikuna ...”

järgmisega:

„Toetust võib anda eraisikule, kes ostmise kuupäevaks on põllumajanduses tegutsenud vähemalt 0,5 hektari istanduse või 1 hektari suuruse muu põllumajandusmaa omanikuna ...”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης 2009/1017/ΕΕ του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 2009, σχετικά με τη χορήγηση κρατικής ενίσχυσης από τις αρχές της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για την αγορά γεωργικής έκτασης από 1ης Ιανουαρίου 2010 έως 31ης Δεκεμβρίου 2013

(ΕΕ L 348, 29.12.2009, σ. 55)

Σελίδα 55, αιτιολογική παράγραφος 6, δεύτερη περίπτωση, δεύτερη πρόταση

Αντί:

«Η επιχορήγηση μπορεί να χορηγείται σε ιδιώτες που, την ημερομηνία αγοράς, ασχολούνται με γεωργική δραστηριότητα ως ιδιοκτήτες τουλάχιστον 5 εκταρίων καλλιεργειών ή 1 εκταρίου άλλης γεωργικής έκτασης..... »

διάβαζε:

«Η επιχορήγηση μπορεί να χορηγείται σε ιδιώτες που, την ημερομηνία αγοράς, ασχολούνται με γεωργική δραστηριότητα ως ιδιοκτήτες τουλάχιστον 0, 5 εκταρίων καλλιεργειών ή 1 εκταρίου άλλης γεωργικής έκτασης..... »

CORRIGENDUM

Council Decision 2009/1017/EU of 22 December 2009 on the granting of State aid by the authorities of the Republic of Hungary for the purchase of agricultural land between 1 January 2010 and 31 December 2013

(OJ L 348, 29.12.2009, p. 55)

Page 55, recital 6, second indent, second phrase

For:

“The grant may be allocated to a private person who, on the date of purchase, was involved in an agricultural activity as the owner of at least 5 hectares of plantations or 1 hectare of other agricultural land...”

Read:

“The grant may be allocated to a private person who, on the date of purchase, was involved in an agricultural activity as the owner of at least 0,5 hectares of plantations or 1 hectare of other agricultural land...”.

RECTIFICATIF

à la décision 2009/1017/UE du Conseil du 22 décembre 2009 concernant l'octroi d'une aide d'État
par les autorités de la République de Hongrie en vue de l'acquisition de terres agricoles
entre le 1^{er} janvier 2010 et le 31 décembre 2013

(JO L 348 du 29.12.2009, p. 55)

Page 55, considérant 6, deuxième tiret, deuxième phrase

Au lieu de:

"L'aide peut être accordée à une personne physique qui, à la date de l'achat, exerce une activité agricole en tant que propriétaire de 5 hectares au moins de plantations ou de 1 hectare d'autres terres agricoles ... ",

lire:

"L'aide peut être accordée à une personne physique qui, à la date de l'achat, exerce une activité agricole en tant que propriétaire de 0,5 hectares au moins de plantations ou de 1 hectare d'autres terres agricoles".

RETTIFICA

della decisione 2009/1017/UE del Consiglio, del 22 dicembre 2009, relativa alla concessione di un aiuto di Stato da parte delle autorità della Repubblica di Ungheria per l'acquisto di terreni agricoli tra il 1° gennaio 2010 e il 31 dicembre 2013

(GU L 348 del 29.12.2009, pag. 55)

Pagina 55, considerando 6, secondo trattino, seconda frase

Anziché:

"La sovvenzione può essere concessa ad un privato che, alla data di acquisto, partecipi a un'attività agricola in qualità di proprietario di almeno 5 ettari di piantagione oppure 1 ettaro di altro terreno agricolo..."

leggasi:

"La sovvenzione può essere concessa ad un privato che, alla data di acquisto, partecipi a un'attività agricola in qualità di proprietario di almeno 0,5 ettari di piantagione oppure 1 ettaro di altro terreno agricolo..."

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Lēmumam 2009/1017/ES (2009. gada 22. decembris) par to, lai Ungārijas Republikas iestādes sniegtu valsts atbalstu lauksaimniecības zemes iegādei no 2010. gada 1. janvāra līdz 2013. gada 31. decembrim

(OV L 348, 29.12.2009., 55. lpp.)

55. lappuse, 6. apsvērums, otrais ievilkums, otrais teikums

Teksts:

"Dotāciju var piešķirt privātpersonai, kas iegādes dienā ir iesaistīta lauksaimnieciskā darbībā un kam pieder vismaz 5 hektāri stādījumu vai 1 hektārs cita veida lauksaimniecības zemes .."

jālasa:

"Dotāciju var piešķirt privātpersonai, kas iegādes dienā ir iesaistīta lauksaimnieciskā darbībā un kam pieder vismaz 0,5 hektāri stādījumu vai 1 hektārs cita veida lauksaimniecības zemes ..".

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2009 m. gruodžio 22 d. Tarybos sprendimas 2009/1017/ES dėl Vengrijos Respublikos valdžios institucijų teikiamos valstybės pagalbos žemės ūkio paskirties žemės įsigijimui nuo 2010 m. sausio 1 d. iki 2013 m. gruodžio 31 d.

(OL L 348, 2009 12 29, p. 55)

55 puslapis, 6 konstatuojamoji dalis, antra įtrauka, antras sakinys

Yra:

„Ši subsidija gali būti skiriama privačiam asmeniui, kuris įsigijimo dieną ne trumpesniu kaip vienerių metų laikotarpiu, būdamas ne mažiau kaip 5 ha dydžio užsodintos žemės arba 1 ha kitos žemės ūkio paskirties žemės savininku, ...“

turi būti:

„Ši subsidija gali būti skiriama privačiam asmeniui, kuris įsigijimo dieną ne trumpesniu kaip vienerių metų laikotarpiu, būdamas ne mažiau kaip 0,5 ha dydžio užsodintos žemės arba 1 ha kitos žemės ūkio paskirties žemės savininku, ...“.

HELYESBÍTÉS

a Magyar Köztársaság hatóságai által a 2010. január 1. és 2013. december 31. közötti időszakban
mezőgazdasági földterületek vásárlása céljából nyújtandó állami támogatásról szóló, 2009.
december 22-i 2009/1017/EU tanácsi határozathoz

(HL L 348., 2009.12.29., 55. o.)

Az 55. oldalon a (6) preambulumbekkezdés második francia bekezdésének második mondatában:

A következő szövegrész:

„A támogatás olyan magánszemélynek nyújtható, aki a vétel időpontjában tulajdonosként a megvásárolni kívánt földterülettel közvetlenül határos legalább 5 hektárnyi ültetvényen vagy 1 hektárnyi egyéb mezőgazdasági földterületen...”

helyesen:

„A támogatás olyan magánszemélynek nyújtható, aki a vétel időpontjában tulajdonosként a megvásárolni kívánt földterülettel közvetlenül határos legalább 0,5 hektárnyi ültetvényen vagy 1 hektárnyi egyéb mezőgazdasági földterületen...”.

RETTIFIKA

tad-deċiżjoni tal-kunsill 2009/1017/UE tat-22 ta' Diċembru 2009 dwar l-għoti ta' għajjnuna mill-Istat mill-awtoritajiet tar-Repubblika tal-Ungerija għax-xiri ta' art agrikola bejn l-1 ta' Jannar 2010 u l-31 ta' Diċembru 2013

(ĠU L 348, 29. 12.2009, p. 55)

Pagna 55, premessa 6, it-tieni inċiż, it-tieni frażi

Flok:

"L-għotja tista' tiġi allokata lil persuna privata li, fid-data ta' xiri, kienet involuta f'attività agrikola bħala s-sid ta' mill-anqas 5 ettari ta' pjantaġġuni jew ettaru wieħed ta' art agrikola oħra..."

Aqra:

"L-għotja tista' tiġi allokata lil persuna privata li, fid-data ta' xiri, kienet involuta f'attività agrikola bħala s-sid ta' mill-anqas 0.5 ettari ta' pjantaġġuni jew ettaru wieħed ta' art agrikola oħra..."

RECTIFICATIE

van Besluit 2009/1017/EU van de Raad van 22 december 2009 betreffende de toekenning door de autoriteiten van de Republiek Hongarije van staatssteun voor de aankoop van landbouwgrond tussen 1 januari 2010 en 31 december 2013

(PB L 348 van 29.12.2009, blz. 55)

Bladzijde 55, overweging 6, tweede streepje, tweede zin

In plaats van:

"De subsidie kan worden toegekend aan een particulier die, op de datum van de aankoop, een landbouwactiviteit uitoefende als de eigenaar van ten minste 5 hectare aanplantingen of 1 hectare andere landbouwgrond ..."

lezen:

"De subsidie kan worden toegekend aan een particulier die, op de datum van de aankoop, een landbouwactiviteit uitoefende als de eigenaar van ten minste 0,5 hectare aanplantingen of 1 hectare andere landbouwgrond ...".

SPROSTOWANIE

do decyzji Rady 2009/1017/UE z dnia 22 grudnia 2009 r. w sprawie przyznania przez władze Republiki Węgierskiej pomocy państwa na zakup gruntów rolnych w okresie od dnia 1 stycznia 2010 r. do dnia 31 grudnia 2013 r.

(Dz.U. L 348 z 29.12.2009, s. 55)

Strona 55, motyw 6, tiret drugie, zdanie drugie

zamiast:

„Grant można przyznać osobie fizycznej, która w dniu kupna prowadziła działalność rolniczą jako właściciel przynajmniej 5 hektarów upraw lub 1 hektara innego gruntu rolnego”

powinno być:

”Grant można przyznać osobie fizycznej, która w dniu kupna prowadziła działalność rolniczą jako właściciel przynajmniej 0.5 hektarów upraw lub 1 hektara innego gruntu rolnego”

RETIFICAÇÃO

à Decisão 2009/1017/UE do Conselho, de 22 de dezembro de 2009, relativa à concessão de ajuda estatal pelas autoridades da República da Hungria à aquisição de terrenos agrícolas entre 1 de janeiro de 2010 e 31 de dezembro de 2013

(JO L 348 de 29.12.2009, p. 55)

Página 55, considerando 6, segundo travessão, segundo período

Onde se lê:

"A subvenção pode ser concedida a um particular que, na data da compra, tenha exercido uma atividade agrícola enquanto proprietário de pelo menos 5 hectares de plantações ou 1 hectare de outros terrenos agrícolas...",

Leia-se:

"A subvenção pode ser concedida a um particular que, na data da compra, tenha exercido uma atividade agrícola enquanto proprietário de pelo menos 0,5 hectares de plantações ou 1 hectare de outros terrenos agrícolas..."

RECTIFICARE

la Decizia Consiliului 2009/1017/UE din 22 decembrie 2009 privind acordarea de ajutor de stat de către autoritățile din Republica Ungară pentru achiziționarea de terenuri agricole între 1 ianuarie 2010 și 31 decembrie 2013

(JO L 348, 29.12.2009, p. 55)

Pagina 55, considerentul (6), a doua liniuță, a doua frază

în loc de:

„Subvenția poate fi acordată unei persoane particulare care era implicată, la data achiziției, într-o activitate agricolă în calitate de proprietar al cel puțin cinci hectare de plantații sau al unui hectar de alt tip de teren agricol ...”

se citește:

„Subvenția poate fi acordată unei persoane particulare care era implicată, la data achiziției, într-o activitate agricolă în calitate de proprietar al cel puțin 0,5 hectare de plantații sau al unui hectar de alt tip de teren agricol ...”.

KORIGENDUM

k rozhodnutiu Rady 2009/1017/EÚ z 22. decembra 2009, o poskytnutí štátnej pomoci orgánmi Maďarskej republiky na nákup poľnohospodárskej pôdy medzi 1. januárom 2010 a 31. decembrom 2013 (2009/1017/EÚ)

(Ú. v. EÚ L 348, 29.12.2009, s. 55)

Strana 55, odôvodnenie 6, druhá zarážka, druhá veta

Namiesto:

„...Grant sa môže udeliť súkromnej osobe, ktorá v deň nákupu vykonávala poľnohospodársku činnosť tým, že počas obdobia najmenej jedného roka vlastnila minimálne 5 hektárov vysadenej plochy alebo 1 hektára inej poľnohospodárskej plochy...“

má byť:

„...Grant sa môže udeliť súkromnej osobe, ktorá v deň nákupu vykonávala poľnohospodársku činnosť tým, že počas obdobia najmenej jedného roka vlastnila minimálne 0,5 hektára vysadenej plochy alebo 1 hektár inej poľnohospodárskej plochy...“

POPRAVEK

Sklepa Sveta 2009/1017/EU z dne 22. decembra 2009 o dodelitvi državne pomoči s strani oblasti Republike Madžarske za nakup kmetijskih zemljišč med 1. januarjem 2010 in 31. decembrom 2013

(UL L 348, 29.12.2009, str. 55)

Stran 55, uvodna izjava 6, druga alineja, drugi stavek

Besedilo:

"Nepovratna sredstva se lahko dodelijo zasebniku, ki je na dan nakupa vsaj eno leto opravljal kmetijsko dejavnost kot lastnik vsaj 5 hektarov nasadov ali 1 hektara drugega kmetijskega zemljišč..."

se glasi:

"Nepovratna sredstva se lahko dodelijo zasebniku, ki je na dan nakupa vsaj eno leto opravljal kmetijsko dejavnost kot lastnik vsaj 0,5 hektara nasadov ali 1 hektara drugega kmetijskega zemljišča..."

OIKAISU

neuvoston päätökseen 2009/1017/EU, tehty 22 päivänä joulukuuta 2009, Unkarin tasavallan viranomaisten suunnitelmasta myöntää valtiontukea maatalousmaan hankkimiseksi 1 päivän tammikuuta 2010 ja 31 päivän joulukuuta 2013 välisenä aikana

(EUVL L 348, 29.12.2009, s. 55)

Sivu 55, johdanto-osan 6 kappale, toinen luetelmakohta, toinen virke

Oikaistaan

"Tuki voidaan myöntää yksityishenkilölle, joka ostopäivän ajankohtana on harjoittanut maataloustoimintaa vähintään 5 hehtaarin viljelmien tai 1 hehtaarin muun maatalousmaan..."

seuraavasti:

"Tuki voidaan myöntää yksityishenkilölle, joka ostopäivän ajankohtana on harjoittanut maataloustoimintaa vähintään 0,5 hehtaarin viljelmien tai 1 hehtaarin muun maatalousmaan..."

RÄTTELSE

till rådets beslut 2009/1017/EU av den 22 december 2009 om beviljande av statligt stöd från Republiken Ungerns myndigheter för förvärv av jordbruksmark mellan den 1 januari 2010 och den 31 december 2013

(EUT L 348, 29.12.2009, s. 55)

Sidan 55, skäl sex, andra strecksatsen, första meningen

I stället för:

"; bidraget kan tilldelas en enskild person som vid tidpunkten för köpet deltog i en jordbruksverksamhet som ägare till minst 5 hektar odlingar eller 1 hektar annan jordbruksmark..."
ska det stå:

"; bidraget kan tilldelas en enskild person som vid tidpunkten för köpet deltog i en jordbruksverksamhet som ägare till minst 0,5 hektar odlingar eller 1 hektar annan jordbruksmark..."
